



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-332  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

### **Doyenné Orthodoxe Roumain de France**

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Doyen : a.p. (protoiereu) Marc-Antoine Costa de Beauregard  
Tél : 01 39 69 73 81 et 06 60 20 41 64 ; courriel : [marcantoine.costa@neuf.fr](mailto:marcantoine.costa@neuf.fr)

DIMANCHES ET FETES

n° 332

**Dimanche 27 février 2011, 3<sup>ème</sup> du Triode.** Jugement dernier et Carnaval (dernier jour de viande) t. 7, rés.7.

**Tropaire de la Résurrection, t. 7 :** Tu as détruit la mort par ta croix, / ouvert au Larron le Paradis ; // changé en joie les pleurs des myrophores/ et ordonné aux apôtres de prêcher :// « Tu es ressuscité, ô Christ Dieu, / donnant au monde ta grande miséricorde ! » //

**Troparul Învierii, glas 7:** *Stricat-ai cu Crucea Ta moartea, deschis-ai tâlharului raiul; plângerea mironositelor o ai schimbat și Apostolilor a propovădui ai poruncit că ai înviat, Hristoase Dumnezeule, dăruind lumii mare milă.*

**Tropaire(s) de l'église... Gloire ... Kondakion (a) de l'église... Et maintenant ...**

**Kondakion du Triode, t. 1 :** Lorsque Tu viendras, dans la gloire, sur la terre, ô notre Dieu, + la création entière tremblera, un fleuve de feu coulera devant ton tribunal, / les livres seront ouverts et les secrets manifestés.// En ce jour délivre-moi du feu qui ne s'éteint pas/ et rends-moi digne de me tenir à ta droite, ô Juge infiniment juste !//

**Prokiménon du Triode, t. 3 :** Il est grand, notre Seigneur, grande est sa puissance ! Il n'y a pas de mesure à son intelligence. - Louez le Seigneur, car il est doux de chanter un psaume ; que la louange soit agréable à notre Dieu !

**Epître :** *1 Corinthiens 8, 8-13 ; 9, 1-2.*

Frères, ce n'est pas un aliment qui nous rapprochera de Dieu : si nous n'en mangeons pas, nous n'aurons rien de moins, et si nous en mangeons, nous n'aurons rien de plus. Mais prenez bien garde que cette liberté dont vous usez ne devienne pour les faibles une occasion de chute. Car si quelqu'un te voit, toi qui as la connaissance, attablé dans un temple d'idoles, ce spectacle ne poussera-t-il pas celui dont la conscience est faible à manger des mets offerts aux idoles ? Et ainsi, à cause de ta connaissance, ce faible périt, ce frère pour qui le Christ est mort. En péchant ainsi contre vos frères, en blessant leur conscience qui est faible, c'est contre le Christ que vous péchez. C'est pourquoi, si un aliment doit causer la chute de mon frère, je me passerai de viande à tout jamais, plutôt que de scandaliser mon frère. Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas apôtre ? N'ai-je pas vu Jésus, notre Seigneur ? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le Seigneur ? Si pour d'autres je ne suis pas apôtre, pour vous du moins je le suis ; car c'est vous qui, dans le Seigneur, êtes le sceau de mon apostolat.

*Fratilor, nu mâncarea ne va pune înaintea lui Dumnezeu. Că nici dacă vom mânca, nu ne prisoseste, nici dacă nu vom mânca, nu ne lipseste. Dar vedeti ca nu cumva această libertate a voastră să ajungă poticnire pentru cei slabi. Căci dacă cineva te-ar vedea pe tine, cel ce ai cunostintă, sezând la masă în templul idolilor, oare constiinta lui, slab fiind el, nu se va întări să mănânce din cele jertfite idolilor ? Si va pieri prin cunostinta ta cel slab, fratele tău, pentru care a murit Hristos ! Si asa, păcătuiind împotriva fratilor si lovind constiinta lor slabă, păcătuiti fată de Hristos. De aceea, dacă o mâncare sminteste pe fratele meu, nu voi mânca în veac carne, ca să nu aduc sminteală fratelui meu. Oare nu sunt eu liber ? Nu sunt eu apostol ? N-am văzut eu pe Iisus, Domnul nostru ? Nu sunteti voi lucrul meu*

*întru Domnul ? Dacà altora nu le sunt apostol, vouà, negresit, vâ sunt. Câci voi sunteti pecetea apostoliei mele în Domnul.*

**Alléluia du Triode, t. 8 :** Venez, exultons pour le Seigneur ! Acclamons Dieu notre Sauveur !  
- Allons en sa présence en le confessant, et acclamons-le au son des psaumes !

**Evangile :** *Matthieu 25, 31-46 (n. trad.)*

En ce temps-là Jésus dit : « Lorsque le Fils de l'Homme viendra dans sa gloire, et avec lui tous les anges, alors Il siégera sur le trône de sa gloire. Et seront rassemblées devant lui toutes les nations, et Il mettra à part les uns des autres, comme le pasteur met à part les agneaux et les chevreaux ; et Il placera les agneaux à sa droite et les chevreaux à sa gauche. Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite : 'Venez, les bénis de mon Père, recevez en héritage le royaume qui vous a été préparé depuis la fondation du monde. Car J'ai eu faim et vous m'avez nourri ; J'ai eu soif et vous m'avez désaltéré ; J'étais étranger et vous m'avez recueilli ; nu et vous m'avez vêtu ; J'étais malade et vous m'avez rendu visite ; J'étais en prison et vous êtes venus me voir.' Alors les justes lui répondront et lui diront : 'Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir faim et t'avons-nous nourri, ou avoir soif et t'avons-nous désaltéré ? Quand t'avons-nous vu étranger et recueilli, ou nu et t'avons-nous vêtu ? Quand t'avons-nous vu malade ou en prison et sommes-nous venus te voir ?' Le roi leur dira en réponse : 'Amen, Je vous le dis, dans la mesure où vous l'avez fait à l'un des plus petits de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait.' Alors Il dira à ceux qui sont à gauche : 'Allez loin de moi, maudits, au feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses anges. Car J'ai eu faim et vous ne m'avez pas nourri ; J'ai eu soif et vous ne m'avez pas désaltéré ; J'étais étranger et vous ne m'avez pas recueilli ; nu et vous ne m'avez pas vêtu ; malade et en prison et vous ne m'avez pas rendu visite.' Et eux aussi répondront : 'Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir faim ou soif, être étranger, ou nu, ou malade, ou en prison et ne t'avons-nous pas assisté ?' Alors Il leur dira en réponse : 'Amen, Je vous le dis, dans la mesure où vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous ne l'avez pas fait.' Et ils s'en iront, eux vers le châtement éternel, mais les justes vers la vie éternelle. »

*În vremea aceastâ a zis Domnul : « Când va veni Fiul Omului întru slava Sa, si toti sfintii îngerii cu El, atunci va sedea pe tronul slavei Sale. Si se vor aduna înaintea Lui toate neamurile si-i va despărta pe unii de altii, precum desparte păstorul oile de capre. Si va pune oile de-a dreapta Sa, iar caprele de-a stânga. Atunci va zice Împăratul celor de-a dreapta Lui : Veniti, binecuvântatii Tatălui Meu, mosteniti împărăția cea pregătită vouă de la întemeierea lumii. Câci flămând am fost si Mi-ati dat să mănânc ; însetat am fost si Mi-ati dat să beau ; străin am fost si M-ati primit. Gol am fost si M-ati îmbrăcat ; bolnav am fost si M-ati cercetat ; în temniță am fost si ati venit la Mine. Atunci dreptii Îi vor răspunde, zicând : Doamne, când Te-am văzut flămând si Te-am hrănit ? Sau însetat si Ti-am dat să bei ? Sau când Te-am văzut străin si Te-am primit, sau gol si Te-am îmbrăcat ? Sau când Te-am văzut bolnav sau în temniță si am venit la Tine ? Iar Împăratul, răspunzând, va zice către ei : Adevărat zic vouă, întrucât ati făcut unuia dintr-acești frati ai Mei, prea mici, Mie Mi-ati făcut. Atunci va zice si celor de-a stânga : Duceți-vă de la Mine, blestematilor, în focul cel vesnic, care este gătit diavolului si îngerilor lui. Câci flămând am fost si nu Mi-ati dat să mănânc ; însetat am fost si nu Mi-ati dat să beau ; străin am fost si nu M-ati primit ; gol si nu M-ati îmbrăcat ; bolnav si în temniță si nu M-ati cercetat. Atunci vor răspunde si ei, zicând : Doamne, când Te-am văzut flămând, sau însetat, sau străin, sau gol, sau bolnav, sau în temniță si nu Ti-am slujit ? El însă va răspunde, zicând : Întrucât nu ati făcut unuia dintre acești prea mici, nici Mie nu Mi-ati făcut. Si vor merge acestia la osândă vesnică, iar dreptii la viață vesnică. »*

**Catéchèse/homélie :** « L'homme, et d'abord le plus pauvre, est le sacrement de Dieu pour l'homme, explique la parabole du Jugement (...) Chaque fois que vous faites concrètement du bien au plus petit, c'est à moi que vous le faites. On ne peut 'contempler' sans servir le prochain : voir Dieu sur le visage de l'autre, sur ce visage pauvre et nu, si fragile. Si, lorsque tu es plongé dans la prière, a dit un mystique, un mendiant vient te demander un bol de soupe, n'hésite pas, arrache-toi à ta prière, prépare et offre ce bol de soupe. Réciproquement, pas de service du prochain sans ouverture intérieure à une autre lumière qui seule peut éviter l'usure, la lassitude, l'amertume » (O. Clément, *Petite boussole spirituelle pour notre temps*, Paris, 2008, p.30.)